



## CAPÍTULO VEINTITRÉS

### LAS ACCIONES PASADAS DEL BODHISATTVA 'REY DE LA MEDICINA'

**E**N ESE MOMENTO, el Bodhisattva '**Constelación Flor del Rey**' le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ¿cómo es que el Bodhisattva de la Medicina anda a través del mundo Saha? Honrado por el Mundo, el Bodhisattva Rey de la Medicina ha asumido muchos cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de prácticas amargas, tan difíciles de realizar.
- Sería excelente, Honrado por el Mundo, si por favor, nos explicaras un poco. Oyendo esto, todos los dioses, dragones, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos, no-humanos, y así sucesivamente, y los Bodhisattvas que han llegado de otras tierras, tanto como la asamblea de los Oyentes, se regocijarán.

El Buda entonces, le dijo al Bodhisattva **Constelación Flor del Rey**:

- Una vez, hace muchos eones, tantos como granos ilimitados de arena hay en el Río Ganges, había un Buda con el nombre de '**Virtud Pura y Brillante como el Sol y la Luna**', un Así Venido, Uno Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Perfecto en Claridad y Conducta, Un Bien Ido Que Entiende el Mundo, Un Señor Insuperable, Un Héroe Regulados, Un Maestro de Humanos y Dioses, Un Buda, Un Honrado por el Mundo. Ese Buda tenía ochenta kotis de grandes Bodhisattvas Mahasattvas y una gran asamblea de Oyentes, igual en número a los granos de arena de setenta y dos Ríos Ganges. La extensión de su vida fue cuarenta y dos mil eones. La extensión de la vida de los Bodhisattvas era la misma.



En su tierra no había mujeres, ni seres diabólicos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o asuras, y demás, y tampoco había dificultades. La tierra estaba nivelada como la palma de la mano de uno, y construida de **vaidurya**, adornada con árboles enjovados, cubierta con mallas enjovadas, y con hermosas pancartas colgantes. La tierra estaba rodeada por todas partes con búcaros y braserillos hermosos. Tenía terrazas construidas de las siete gemas, una terraza por cada árbol, los árboles estaban separados de las terrazas por una distancia del curso de una flecha. Bajo cada árbol los Bodhisattvas y los Oyentes se sentaban. En las terrazas había cientos de kotis de dioses tocando música celestial y cantando alabanzas al Buda como ofrendas.

En ese momento ese Buda, por el beneficio del Bodhisattva '**Delicia en Ver de Todos los Seres**', tanto como por la congregación de Bodhisattvas y las de los Oyentes, pronunció el Sutra del Dharma de la Flor.

El Bodhisattva '**Delicia en Ver de Todos los Seres**' disfrutó realizando prácticas ascéticas. En el Dharma del Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**', él se aplicó a si mismo con energía, y concentración – con una sola mente – buscando la Budeidad por dos mil años completos. Entonces logró el samadhi de la manifestación de todas las formas físicas.

Habiendo logrado este samadhi, su corazón se regocijó e inmediatamente pensó: "He logrado el samadhi de la manifestación de todas las formas físicas. Esto ha sido a través del poder de haber oído el Sutra del Dharma de la Flor. Ahora debo hacer una ofrenda al Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**' y al Sutra del Dharma de la Flor.

Entonces, él entró en ese samadhi, y como una ofrenda al Buda, él hizo llover desde el espacio flores de *mandaravas* y *mahamandaravas*; y también llenando el cielo y descendiendo, como una ofrenda al Buda, polvo exquisito y sólido de chandana negra. Y allí, llovió el incienso de **chandana** y las seis **karshas** de 'esta rivera' de la cual es merecedor el mundo **Saha** completo.

Habiendo hecho esta ofrenda se levantó del samadhi y pensó para si: "aunque a través de los poderes espirituales he hecho esta ofrenda al Buda, eso no es tan bueno como ofrendar mi cuerpo". Entonces él ingirió incienso de muchas clases como chandana, *kunduruka*, *turushka*, *prikka*, madera de aloe, y resina de incienso. También bebió



aceite de *champaka* y otras clases de flores por mil doscientos años completos. También se embarro con aceites fragantes, y en la presencia del Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**', se envolvió a si mismo en mantos celestiales enjoyados y se derramó sobre si mismo aceite fragante. Entonces, a través del poder y los votos de las penetraciones espirituales, quemó su propio cuerpo. La luz brilló en todas partes a través de los mundos, tantas como los granos de arena en ocho kotis de Ríos Ganges.

Dentro de ellos todos, los Budas lo alabaron simultáneamente diciendo:

- ¡Definitivamente bueno! ¡Definitivamente bueno! Buen Hombre, esto es energía verdadera. Esto es llamado la ofrenda del Dharma verdadero al Así Venido. Ofrendas de flores, incienso, cuentas, incienso para quemar, lienzos celestiales, pancartas, palios, incienso de chandana de 'esta rivera', y todas esas ofrendas de clases variadas que no se pueden reproducir. Si uno dio países, ciudades, esposas e hijos tampoco se puede competir con eso. Buen hombre, a esto se le llama la dativa primaria. Entre todos los regalos, ese es el más honrado y supremo, porque es una ofrenda del Dharma a los Así Venidos.

Habiendo pronunciado estas palabras, ellos devinieron silentes.

Su cuerpo quemado por mil doscientos años, que después de ese tiempo se consumió.

Cuando el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**' hubo hecho esta ofrenda Dharmática y su vida llegó al final, él nació de nuevo. En el país del Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**', en el hogar del 'Rey Virtud Pura' nació repentinamente por transformación, sentado en la posición de loto completo.

Entonces, él inmediatamente le pronunció este verso a su padre:

- Su Majestad, usted debe saber:  
Que yo, cultivando en ese lugar,  
Repentinamente alcancé  
El samadhi de la manifestación de todas las formas.  
Practicando diligentemente con gran energía,  
Renuncié al cuerpo que apreciaba  
Como una ofrenda al Honrado por el Mundo,  
Para buscar la sabiduría suprema.



Habiendo pronunciado este verso, él le dijo a su padre:

- El Buda **'Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna'** está todavía presente desde la antigüedad. Previamente, después de hacer una ofrenda a ese Buda, obtuve el dharani del entendimiento de la palabra de todos los seres vivientes. Además, oí el Sutra del Dharma de la Flor con ochocientos mil miríadas de kotis de nayutas de *kankaras, vivaras, akshobhyas*, y así sucesivamente, de versos. Gran Rey, ahora debo regresar y hacerle ofrendas a este Buda.

Entonces, se sentó sobre una plataforma hecha de los siete tesoros, se levantó en el espacio hasta la altura de siete árboles de tala, se dirigió a la presencia de Buda, le reverenció con su cabeza inclinándola a sus pies, colocó los diez dedos juntos, y pronunció este verso en alabanza al Buda:

- ¡Qué excepcional y extraordinario el semblante,  
Con su luz brillando en las diez direcciones!  
Previamente te hice ofrendas  
A ti, al cual ahora observo de nuevo.

Cuando el Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** había pronunciado este verso, él entonces le habló al Buda diciendo:

- ¡Honrado por el Mundo! ¡Honrado por el Mundo! ¡Todavía estás en el mundo!

El Buda **'Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna'** le dijo al Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'**:

- Buen hombre, el tiempo de mi Parinirvana ha llegado. El tiempo para que pase a la quietud ha llegado. Puedes arreglarme mi diván, porque esta noche entraré en el Parinirvana.

Asimismo, él le ordenó al Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** lo siguiente:

- Buen hombre, te entrego y confío a ti, a todos los Bodhisattvas y a los grandes discípulos, el Dharma del Buda [el Budadharma] y también el Dharma del Anuttarasamyaksambodhi. También te entrego los mundos de los siete tesoros a través de los tres mil grandes miles sistemas de mundos, con sus árboles enjovados, terrazas enjovadas y dioses en espera. Después de haber pasado a la quietud, también te



entrego mis sariras. Deberás distribuir las e inmensurablemente hacerle ofrendas. Debes construir muchos miles de *estupas*.

De esta forma, el Buda **'Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna'**, habiendo instruido al Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** sobre la última observación de la noche entró en el Nirvana.

Viendo al Buda pasar a la quietud, el Bodhisattva se lamentó profundamente añorando al Buda. Entonces, construyó una pira de incienso *chandana* de 'esa rivera', como una ofrenda al cuerpo de ese Buda, y lo prendió en fuego. Cuando el fuego se hubo consumido por sí mismo, él recogió las sariras; hizo ochenta y cuatro mil urnas enjovadas y construyó ochenta y cuatro mil estupas, del tamaño de tres mundos en altura, adornadas con astas de las cuales colgaban pancartas, palios y muchas campanas enjovadas.

Entonces, el Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** pensó para sí mismo: "Aunque he hecho esta ofrenda, mi corazón no está satisfecho. Ahora debe hacer más ofrendas a las sariras". Entonces él habló a los dragones, los *yakshas* y así sucesivamente en la gran asamblea diciendo:

- Presten atención todos ustedes y colecten todos sus pensamientos en uno—concéntrense—porque ahora yo voy hacer ofrendas a las sariras del Buda **'Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna'**.

Habiendo dicho eso, frente a las ochenta y cuatro mil estupas y como ofrenda, él quemó sus brazos por setenta y dos mil años con sus adornos de cien bendiciones, por lo tanto causando que multitudes incontables de huestes buscaran ser Oyentes e ilimitadas *asamkhyeyas* de personas hicieran surgir la resolución para el *Anuttarasamyaksambodhi*, capacitándolos a morar en el samadhi de las manifestación de todas las formas físicas.

En ese momento todos los Bodhisattvas, dioses, humanos, asuras, y así sucesivamente, viéndolo sin brazos, se afectaron profundamente con pena y dijeron:

- El Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** es nuestro maestro. Él nos ha enseñado y transformado, pero ahora sus brazos se han quemado y destruido y su cuerpo se ha deformado.



Entonces el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**' hizo este voto en el medio de la gran asamblea diciendo:

- Habiendo renunciado a ambos de mis brazos, ciertamente debo alcanzar el cuerpo de color dorado del Buda. Si esto es verdadero y no falso, ambos brazos deben ahora reconstruirse como eran anteriormente.

Después que hubo hecho este voto, sus brazos fueron reconstruidos espontáneamente. Esto sucedió a través de la pureza, la profundidad de las bendiciones, la virtud y la sabiduría de este Bodhisattva.

Entonces, los tres mil grandes miles de sistemas de mundos temblaron en seis formas. De los cielos llovieron flores enjoradas y todos los humanos y dioses obtuvieron lo que nunca habían obtenido antes.

El Buda le dijo al Bodhisattva '**Constelación Flor del Rey**':

- ¿Qué piensas? ¿Era el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**' alguien más? Él era simplemente el Bodhisattva presente Rey de la Medicina. Que regala su cuerpo, tal como lo hizo, en números ilimitados de cientos de miles de miradas de kotis de nayutas.

- ¡'**Constelación Flor del Rey**'! Si una persona hace surgir el deseo determinado de alcanzar el *Anuttarasamyaksambodhi*, puede quemarse un dedo de la mano o del pie como ofrenda a la estupa de un Buda y su ofrenda excederá a esa del que usa como ofrendas países, ciudades, esposas e hijos o inclusive los tres mil grandes miles de mundos con sus montañas, bosques, ríos, lagos y objetos preciosos.

- Si además, una persona llena los tres mil grandes miles de sistemas de mundos con los siete tesoros y los ofrece al Buda, a los grandes Bodhisattvas, a los Pratyekabudas, y a los Arhats, el mérito y la virtud que esa persona obtendría no igualaría a ese de la persona que recibe y defiende inclusive una sola línea de un verso del Sutra del Dharma de la Flor, porque las bendiciones de esto último sobrepasa por mucho a las otras ofrendas.

- ¡'**Constelación Flor del Rey**'! Justamente como ejemplo, entre todos los riachuelos, ríos y cuerpos de agua, el océano es el principal, así que también, entre todos los Sutras pronunciados por el Así Venido, el Sutra del Dharma de la flor es el más profundo y supremo.



- Además, al igual que entre la Montaña Tierra, la Montaña Negra, la Montaña del Anillo Pequeño de Hierro, la Montaña del Anillo Grande de Hierro, las Diez Montañas Enjoyadas y las multitudes completas de montañas. El Monte Sumeru es el Principal, así también, entre los Sutras, el Sutra del Dharma de la flor es el más supremo.
- Además, igualmente que entre las estrellas, el Dios de la Luna es el principal, así también, entre miles de miríadas de kotis de clases de Dharma-Sutras, el Sutra del Dharma de la Flor es él que brilla con mas intensidad.
- Asimismo, al igual que el Dios del Sol puede dispersar toda la oscuridad, así también, este Sutra puede dispersar todas la oscuridad de lo malsano.
- Igualmente que entre los reyes menores, el Rey que hace Girar la Rueda es el más importante, así también entre los Sutras, este Sutra es el más honrado.
- Asimismo, justo como en el Cielo de los Treinta y tres, el Señor Shakra es el rey, así también, entre los Sutras, este Sutra es el rey.
- De esa manera, justo como el gran Dios Brahma es el padre de todos los seres vivientes, así también, es este Sutra el padre de todos los Sabios admirables, esos que estudian, esos más allá del estudio, tanto como esos quienes han hecho surgir la mente del Bodhisattva.
- Igualmente, al igual que entre las personas comunes, los Srotaapannas, Sakridagamins, Anagamins, Arhats, y los Pratyekabudas son los principales, así también entre todos los Dharmas de los Sutras, ya sea hablados por los Así Venidos, por los Bodhisattvas o por los Oyentes, este Sutra es el principal.
- Aquel que pueda recibir y defender este Sutra, en la misma forma es el más importante entre todos los seres vivientes.
- Al igual que entre todos los Oyentes y los Pratyekabudas, el Bodhisattva es el principal, así también entre todos los Dharmas de los Sutras, este Sutra es el principal.
- Así mismo como el Buda es el rey de todos los Dharmas, así también este Sutra es el rey de todos los Sutras.



- ¡**Constelación Flor del Rey!** Este Sutra puede salvar a todos los seres vivientes. Este Sutra puede guiar a todos los seres vivientes a separarse del sufrimiento y la angustia. Este Sutra puede beneficiar grandemente a todos los seres vivientes, fructificando sus votos. Al igual que una fuente de agua clara satisface la sed de todos; como alguien con frío cuando encuentra una hoguera; como el desnudo cuando encuentra con que cubrirse; como un mercader cuando encuentra clientes; o como un hijo cuando encuentra a su madre; como un pasajero cuando encuentra un bote; como un enfermo cuando encuentra un doctor; como alguien en la oscuridad cuando encuentra una lámpara; como un pobre cuando encuentra una joya; como un súbdito cuando encuentra a su rey; como una comerciante cuando divisa la costa donde está su barco; como una antorcha que disipa la oscuridad, el Dharma del Sutra de la Flor, en la misma forma, puede hacer que los seres vivientes dejen todo el sufrimiento, la enfermedad y el dolor; él puede desatar todas las cadenas del nacimiento y la muerte.

- Si una persona oye el Sutra del Dharma de la Flor, lo escribe por sí mismo o emplea a otros que lo escriban, los límites del mérito y la virtud que obtendrá no pueden ser calculados incluso a través de la sabiduría de Buda.

- Si una persona escribe este Sutra y le hace ofrendas de flores, incienso, cuentas, incienso para quemar, polvo de incienso, pancartas y palios, vestuarios y lámparas de clases variadas tales como de aceite, aceites fragantes y aromáticos como aceite de *champaka*, aceite de *sumana*, aceite de *patala*, aceite de *varshika*, y aceite de *navamalika*, el mérito y la virtud obtenidos son también ilimitados.

En ese momento todos los Budas, desde lejos, alabaron esa persona diciendo:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno, buen hombre, que en el Dharma de Buda Shakyamuni tú puedas recibir, defender, leer, recitar y ponderar y predicar este Sutra a los demás. El mérito y la virtud que obtienes son ilimitados e infinitos. El fuego no puede quemarlos. El agua no puede inundarlos. Tu mérito y virtud es tal que si mil Budas juntos hablan de ellos, nunca podrían terminar.

- Ya has sido capaz de destruir los ladrones de Mara, de arruinar las tropas del nacimiento y la muerte y de demoler todos los enemigos restantes.



- Buen hombre, cien mil Budas, con sus poderes y penetraciones espirituales, todos te protegen. En todo el mundo, con sus dioses y humanos, con la excepción del Así Venido, no hay nadie como tú. Los Oyentes y Pratyekabudas, e inclusive los Bodhisattvas, no pueden igualarte en la sabiduría y la concentración Dhyana.

- **'Constelación Flor del Rey'**, tal es el poder del mérito, la virtud y la sabiduría alcanzada por este Bodhisattva.

- Si una persona escucha este capítulo, Las Acciones Pasadas del Bodhisattva 'Rey del la Medicina', y se regocija de acuerdo a ello, alabando su bondad, la boca de esa persona en su vida presente siempre emitirá la fragancia de un loto azul. Los poros de esa persona siempre emitirá el perfume del sándalo [chandana]. El mérito y la virtud obtenidos serán como los descritos anteriormente.

- Por lo tanto, **'Constelación Flor del Rey'**, te entrego y confío este capítulo, "Las Acciones Pasadas del Bodhisattva Rey del la Medicina". Después de mi extinción, en los últimos quinientos años, propáguelo extensivamente en Jambudvipa. No dejen que se extinga, permitiendo, por lo tanto, que la malevolencia demoníaca, los visitantes demoniacos, todos los dragones celestiales, las *yakshas*, *los kumbhandas* y así sucesivamente se salgan con la suya.

- **'Constelación Flor del Rey'**, debes usar el poder de las penetraciones espirituales para proteger este Sutra. ¿Por qué? Porque este Sutra es una medicina buena para la enfermedad de eso en Jambudvipa. Una persona enferma que oye este Sutra, se le curará su enfermedad inmediatamente. No envejecerá ni morirá.

- **'Constelación Flor del Rey'**, si ves una persona que recibe y defiende este Sutra, deberás rociarle como ofrenda, lotos azules llenos de incienso. Habiendo hecho esto, deberás reflexionar: **"Muy pronto esta persona se presentará sobre una alfombra de pasto sentada en un lugar del Camino, conquistando las tropas de Mara, soplando el caracol del Dharma, golpeando el tambor del gran Dharma, y salvará a todos los seres vivientes del mar de la vejez, la enfermedad y la muerte"**. Por lo tanto, cuando esos que buscan el Camino del Buda ven uno que recibe y defiende este Sutra, ellos deben hacer surgir un corazón reverente en esta forma.

- Cuando este capítulo, "Las Acciones Pasadas del Bodhisattva Rey del la Medicina" se habló, ochenta mil Bodhisattvas alcanzaron el dharani del entendimiento del habla de todos los seres vivientes.



- Desde la estupa enjorada, el Así Venido Muchas Joyas alabó al Bodhisattva Constelación Flor del Rey diciendo:
- ¡Definitivamente bien, definitivamente bien Constelación Flor del Rey! Has logrado tal mérito virtud inconcebibles, que eres capaz de preguntarle al Buda Shakyamuni acerca de tales materias como éstas y beneficiar a seres vivientes ilimitados.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir: martes, 01 de enero de 2008 - 4:01 p.m.

